Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zgromadzili się wokół niego wszyscy ludzie uciśnieni i wszyscy ludzie, którzy mieli wierzyciela, i wszyscy ludzie rozgoryczonej duszy, a on został ich przywódcą.\* \*\* I było przy nim około czterystu mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadzili się też przy nim wszyscy uciśnieni, zadłużeni i rozgoryczeni, a on został ich przywódcą. Tak znalazło się przy nim około czterystu mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zebrali się wokół niego wszyscy, którzy byli uciśnieni, wszyscy, którzy byli zadłużeni, oraz wszyscy, którzy byli rozgoryczeni, a on stał się ich przywódcą. I było przy nim około czterystu mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali się do niego wszyscy, którzy byli utrapieni, i wszyscy, którzy byli dłużni, i wszyscy, którzykolwiek byli w gorzkości serca, i był nad nimi książęciem, a było z nim około czterech set mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zeszli się do niego wszyscy, którzy byli utrapieni i którzy się byli zadłużyli i w gorzkości serca, i został ich książęciem: a było ich przy nim około czterzech set mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadzili się też wokół niego wszelkiego rodzaju uciśnieni i ci, którzy ścigani byli przez wierzycieli, i ci, którym było ciężko na duszy, a on stał się dla nich przywódcą. Tak przyłączyło się do niego około czterystu ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromadzili się wokół niego wszyscy ludzie uciśnieni i wszyscy zadłużeni oraz wszyscy rozgoryczeni, a on został ich przywódcą. Tak znalazło się przy nim około czterystu mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzili się też przy nim wszyscy ludzie uciśnieni i wszyscy, którzy mieli długi, a także wszyscy rozgoryczeni, a on został ich przywódcą. Zebrało się przy nim około czterystu ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, różni ludzie pokrzywdzeni, zadłużeni oraz inni niezadowoleni, w liczbie około czterystu, zgromadzili się przy nim, a on stał się ich przywódcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrali się też wokół niego wszyscy, którzy cierpieli ucisk, którzy obciążeni byli długami, wszyscy zgorzkniali na duszy, a [on] był ich wodzem. Tak zebrało się przy nim około czterystu ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збирається до нього кожний, що в скруті, і кожний, що в довгах, і кожний, що в душевних болях, і він був їхнім володарем. І було з ним яких чотириста мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wokół niego zgromadzili się też wszelkiego rodzaju uciśnieni, jak i każdy, kto podpadł wierzycielowi, i każdy o rozgoryczonej duszy, więc stał się ich przywódcą. Tak przyłączyło się do niego około czterystu ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli się przy nim zbierać wszyscy ludzie udręczeni i wszyscy ludzie mający zobowiązania wobec wierzyciela, i wszyscy ludzie o rozgoryczonej duszy, a on został ich dowódcą; i zebrało się przy nim około czterystu mężów. |

1. 1) przywódcą, ׂשַר (sar): słowo ozn. przywódczą pozycję, np. księcia, przełożonego, dowódcę, wodza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 23:5</x>; <x>90 27:8</x> [↑](#footnote-ref-3)